



LOGO.ADAM96.COM

University of Sebha
Faculty of Languages
Department of English

A final project submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of bachelor in English language with a focus on translation studies.

**Exploring the Differences in Translating the
Onomatopoeic Words from Arabic to English**

Submitted by : Donya Mohamed Alghaly & Fatima Rajab Abdalaaly

Supervised by : Maryam Hasan Dallah

Academic Year 2022

Dedication

This study is wholeheartedly to our loving families, for their endless encouraging and supporting and our sisters and brothers who continually provide their moral. emotional supports. Above all , thanks to Allah who always give us strength, determination and wisdom in everything I do .

Acknowledgment

First of all , praise is due to Almighty **ALLAH** for giving us the strength and ability to achieve this paper , and we wish to express our sincere gratitude to our parents as such efforts could not have been possible without their countless love. We want to thank our supervisor **Ms. Maryam Dallah** for her endless encouragement and support. We sincerely extend our appreciation to thank **the teaching staff members at the English Department** for their efforts and assistanc .

Table of contents

Chapter No.	subjects	Page No.
Chapter one	1.1.introduction	1
	1.2.aim of the study	2
	1.3.objective of the study	2
	1.4.importance	2
	1.5.research problem	2
	1.6.research question	2
	1.7.outline of the study	2
Chapter two	Literature Review	3
		4
Chapter three	Research methodology	5
		6
		7
Chapter four	The expected reasons behind the differences of onomatopoeic words of different languages.	8
Chapter five	Conclusion	9
	References	10

INTRODUCTION CHAPTER.

1.1. INTRODUCTION.

Newmark (1988:5) stated , "translation is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text." According to Barzegar (2008) "translation is defined as an attempt to replace a written a message and or statement in one language by the same message and or statement in another."

So we can defined translation is process of transferring to meaning of the source language text into the target language text.

Language is the tongue of culture. It is not only part of the culture , but also a medium through which it is expressed(Varmeer, 2000;2004:228;Bassnet,1980;2002:22-23).

The translation process is not specialized in written source language text while we can translate the spoken source language into written target language such as audiovisual translation in all types .

The translation process is not specialized in human words , we can also translate the sounds of animals or anything around us and it is called onomatopoeia words .

Onomatopoeia definition comes from a compound Greek word for "the sound / name I make " in this way , an onomatopoeia word is the sound that the thing being described makes.

We think that onomatopoeia words can differ between Arabic and English languages and vice versa, so we will search about these differences .

1.2. AIM OF THE STUDY.

This study aims to investigate what differences in translating onomatopoeic words from English to Arabic and vice versa and to explore the expected reasons and differences in translating onomatopoeic words in Arabic and English.

1.3. OBJECTIVE OF THE STUDY.

By the end of this study, the researcher will know the differences in translating onomatopoeia words from English to Arabic and vice versa which may help students to develop their translation. Additionally, the current study may also make students easily understand the onomatopoeia words.

1.4. IMPORTANCE.

This study is considered crucial for the following reasons.

Firstly is one of few studies that dealt with this field of research.

Secondly is the first study that targeted Libyan students of English.

1.5. RESEARCH PROBLEM.

This research was designed to clarify the differences in translating the onomatopoeia word from English to Arabic and vice versa .

1.6. RESEARCH QUESTION.

This research was designed to examine the differences in translating the onomatopoeia words and to answer the following questions .

1- how do translators and students translate onomatopoeia words between Arabic and English and vice versa?

1.7. OUTLINE OF STUDY.

This study consists of five chapters. Chapter one is this introduction . Chapter two discuss the previous studies in this field . Chapter three presents research methodology . Chapter four the expected reasons and differences . Finally, chapter five is the conclusion.

LITERATURE REVIEW CHAPTER.

2.1.INTRODUCTION.

Like we mentioned in the introduction chapter , we can defined the onomatopoeia word as the sound that the thing being described.

According to Cambridge dictionary : "onomatopoeia is the act of creating or using words that include sounds that are similar to the noises the words refer to". And Merriam Webster dictionary defined it as "the naming of a thing or action by a vocal imitation of the sound associated with it (such as buzz ,hiss)"

in this chapter involved the previous studies related to this topic :

Lunkens (2008) states:

The traditional interpretation is a term to label the creation of words which resemble

Natural sounds, physical efforts, and human expressions.

Michael Farber (2019) argues:

has been defined as...the manuals begin with words like these as examples of onomatopoeia in the strict sense, such as "A word or group of words, whose sound sounds a lot like the sound they are referring to".

Takashi SUGAHARA(2010) adds:

This study has three aims :

first to provide a non-intuitive (dictionary-based) list of onomatopoeic English words in second to conduct a quantitative ,corpus- and usage-based analysis to clarify grammatical/semantic features of representative .Another essential point to examine register variations of onomatopoeic words.

Nataliia Vitalievna(2015) presents :

Generally speaking, the aim of this study is to analyze the lexical mode of expression and meanings of quantity with the help of mimetic and onomatopoeic words.

Muhammad Barru Siddiq (2019) identifies:

He said , "There are three types of

.Onomatopoeia that are classified Corporeal Sound Symbolism

"Imitative Sound Symbolism, and Synesthetic Sound Symboism.

According to Mojde Yaqubi and Mansour Amini (2018):

the leading idea is onomatopoeia translation creates difficulties for the translator due to differences in both languages and cultures which can occur in two stages: identification and transfer of the expressive function.

RESEARCH METHODOLOGY CHAPTER.

In this research, we discuss the differences in translating onomatopoeic and Arabic , here calculate some this topic :

words in English we tried to examples about

<u>English</u>	اللغة العربية
<u>Ewwe</u>	اوو
<u>Ops</u>	اوف
<u>Outch</u>	اح
<u>Huh</u>	هاها
<u>Waah</u>	اهي اهي

<u>Meyaw (cat)</u>	مياو
<u>moo</u>	موو
<u>Ding</u>	ترين
<u>Beep</u>	بيب
<u>Errm</u>	امم
<u>Woov</u>	وش
<u>Boom</u>	بوم
<u>Beeb</u>	بيب
<u>Buzz</u>	طن
<u>Fizz</u>	فزز
<u>Pow</u>	بوو
<u>Beep</u>	بيب
<u>Ring</u>	ترن ترن
<u>Crack</u>	طق طق
<u>Slap</u>	طرباخ
<u>Plop</u>	بووف

Quack	كواك
Boom	بووم
Tweet	صو صو (تغريد)
Zzzz	خخخ

The expected reasons behind the differences of onomatopoeic words of different languages

Although, the sounds of things are the same in all languages when we hear them , but when translated, they are different. one of the expected reasons is the arbitrariness .According to (Heather Johnson): "Language is arbitrary" and he sees that arbitrariness refers to the quality of "being determined by randomness and not for a specific reason." and he adds "language is arbitrary because a language form does not have an innate or natural relationship with its meaning."

Onomatopoeia has a big presence in languages around the world – from English and Arabic to French and Japanese ..etc, it is used by millions of people on a daily basis to imitate or suggest the source of a sound .Words tend to vary across different nationalities and cultures , sometimes dramatically . each country therefore has its own collection of onomatopoeic expressions .Cambridge dictionary defines onomatopoeia as " the act of creating or using words that include sounds that are similar to the noises the words refer to."

Onomatopoeia is defined as the formation of a word from a sound associated with what is named, the word itself has Greek origins and made the translation to English Via Latin in the 16th century. It literally means "word making". But onomatopoeia is a strange concept because its definition is challenged by different languages worldwide .

The sound of something is generally the same wherever you are in the world. If you drop a glass on the floor in England or Korea , for instance, it makes the same noise, yet the sounds used to describe it can be significantly different countries.

Here are some instances where the same sound comes across differently due to the sound inventory of different languages. In English , "WOOF" is used to describe the noise of a dog , while in Russian "GAV" to refer to small dogs and "TYAV" to dogs in the general , in French it is " QUAF", in Arabic used " HOW" .the noise that cats make is another example of shared understanding between onomatopoeias .in English, the sound is described as "MEOW" while in German it is "MIAW", in French "MIAOU", in Spanish "MIAU", and Chinese "MIAO" , in Arabic "MEAW". They all use the same sound , so although the translations are not identical , they are still easily recognizable to people of different nationalities and cultures who use different languages.

References

Literary Devices

Literary Devices, Terms, and Elements.

<https://literarydevices.com/onomatopoeia/>

ONOMATOPOEIA

What Is Onomatopoeia? Definition, Usage, and Literary Examples

[/https://www.supersummary.com/onomatopoeia](https://www.supersummary.com/onomatopoeia)

(Definition of onomatopoeia)

<https://www.merriam-webster.com/dictionary/onomatopoeia>

(English Onomatopoeia in children's books)

(Onomatopoeia and Sound Symbolism)

:Onomatopoeia in Spoken and Written English)

(Corpus- and Usage-based Analysis

Translation of Onomatopoeia: Somewhere between Equivalence and

(Function

ONOMATOPOEIA AND)

(WORD CLASS CATEGORIES ANALYSIS IN HULK DIGITAL COMIC

(Japanese Onomatopoeic Expressions with Quantitative Meaning)

Yusuf Bhana(2008)

Onomatopoeia in)

(Different Languages

Written by Yusuf Bhana(August 29, 2014)

Onomatopoeia in Different Languages

Onomatopoeia: Definition and Examples

By Yen Cabag

Onomatopoeia” by Todd Rundgren“.